УДК 81.371
МРНТИ 16.31

КОНЦЕПТ ПИТАНИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Ж.М. УТЕСБАЕВА[1], З.Ж. АУХАДИЕВА[1], М.Н. НИЗАМОВА[1]

([1]Алматинский технологический университет, Алматы, Казахстан)
E-mail: utesbaeva.zhumabibi@mail.ru, zauresh.59@mail.ru, nizamova.makhinur@mail.ru

В статье описаны возможности концептов в формировании картины мира в процессе обучения русскому языку студентов с казахским языком обучения. Применены разные интерактивные формы в рассмотрении слова «питание» сквозь призму теории концепта. Изучение концепта позволяет лучше понять менталитет народа, культуру, увидеть картину мира глазами этого народа. Сделан вывод о том, что при обучении русскому языку как неродному важная роль отводится формированию картины мира посредством расширения значения термина питание, преломленного сквозь призму концептологии, что, с одной стороны, позволяет расширить сферу функционирования данного термина, с другой, дает возможность обогатить лексикон студентов.

Ключевые слова: концепт; картина мира; менталитет; культура; ситуация общения; концепт-сценарий.

ОРЫС ТІЛДІК ӘЛЕМНІҢ БЕЙНЕСІНДЕГІ ТАМАҚТАНУ КОНЦЕПТІ

Ж.М. ӨТЕСБАЕВА[1], З.Ж. АУҚАДИЕВА[1], М.Н. НИЗАМОВА[1]

([1]Алматы технологиялық университеті, Алматы, Қазақстан)
E-mail: utesbaeva.zhumabibi@mail.ru, zauresh.59@mail.ru, nizamova.makhinur@mail.ru

Мақалада қазақ тілінде оқитын студенттердің орыс тілін оқыту барысында әлем картинасын қалыптастырудағы концептердің мүмкіндіктері сипатталған. Концепт теориясының – призмасы арқылы "тамақтану" сөзін қарастыруда әртүрлі интерактивті формалар қолданылды. Концепті зерттеу халықтың менталитетін, мәдениетін жақсы түсінуге, осы халықтың көзқарасымен әлемнің бейнесін көруге мүмкіндік береді. Бұл бір жағынан, осы терминнің қызмет ету саласын кеңейтеді, екінші жағынан, студенттердің сөздік қорын байытады.

Негізгі сөздер: концепт; әлем бейнесі; менталитет; мәдениет; қарым-қатынас жағдайы; концепт-сценарий.

CONCEPT FOOD IN RUSSIAN-LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

ZH. UTESBAEVA1, Z. AUHADIEVA[1], M.N. NIZAMOVA[1]

([1]Almaty Technological University, Almaty, Kazakhstan)
E-mail: utesbaeva.zhumabibi@mail.ru, zauresh.59@mail.ru, nizamova.makhinur@mail.ru

This article describes the possibilities of concepts in the formation of a picture of the world in the learning process of Russian language of students with the Kazakh language of instruction. There are used various interactive forms in the consideration of the word "nutrition" through the prism of the theory of the concept. Studying the concept allows to find out and understand the mentality of the

nation, culture, see the language picture of the world through the eyes of this nation. It was concluded that in teaching Russian language as a non-native, an important role is played by shaping the picture of the world by expanding the meaning of the term nutrition, refracted through the prism of conceptology, which, on the other hand, allows expanding the scope of this term, on the other, makes it possible to enrich the students' vocabulary.

Key words: concept; language picture of the world; mentality; culture; communication situation; concept script.

Введение

Термин «концепт» в современной лингвистической науке представляет собой один из самых актуальных терминов и трактуется в соответствии с пониманием научных направлений и школ, как: логическая категория (Р. Павиленис, Ю.С. Степанов и др.), понятие практической (обыденной) философии (Н.Д. Арутюнова), когнитивно-психологическая категория (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев), оперативная содержательная единица ментального лексикона (Е.С. Кубрякова), единица этнокультурного уровня (Ф. Фархутдинова), основная единица национального менталитета (В.В. Колесов), многомерное образование (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, С.Х. Ляпин) и др.

Объекты и методы исследования

Объектом исследования послужило рассмотрение термина *питание* сквозь призму теории концепта, составленное на основе анализа учебной лексической темы «Здоровье и здоровый образ жизни», а также этимологических и толковых словарей. При реализации исследования концептов были использованы и интерактивные методы: кластер (ассоциативно-вербальные сети), работа в малых группах, ролевая игра, создание концептуальных схем (фреймов, когнитивных моделей).

Исследование проводилось на основе общенаучных методов анализа и синтеза, индукции и дедукции, метода классификации, метода наблюдения, семантического и этимологического анализа.

Результаты и их обсуждение

Результаты статьи могут быть использованы в теоретических описаниях вопросов когнитивной лингвистики с позиции их экстраполяции на методику преподавания русского языка как неродного.

В последнее время в отечественной лингвистике появилось немало исследований и, в частности, диссертационных, посвященных проблеме концепта, свидетельством тому служат работы Ш.К. Жаркынбековой, Б.С. Жумагуловой, М.Т. Куштаевой, Ж.М. Уматовой и др. Так же, как и в российской, в казахстанской лингвистике концепт характеризуется с разных позиций.

Концепты – это не любые понятия, а лишь наиболее сложные и значимые из них, без которых трудно себе представить данную культуру. Понятие включает существенные и необходимые признаки; концепт же- и несущественные признаки. В сознании человека концепт формируется из его непосредственного опыта (восприятия мира органами чувств), предметной деятельности, мыслительных операций с другими, уже существующими в сознании концептами, языкового общения и самостоятельного познания языковых единиц.

Интенсификации процесса обучения иностранных студентов для формирования у них картины мира способствует понимание национальных и культурных особенностей изучаемого языка. Бытующее понимание «картины мира» как представлений человека о каких-либо явлениях жизни, которые сформировались у него в результате его жизненного опыта, не является строго научным, это одно из бесчисленных житейских выражений, отражающих индивидуальное представление, считает В.Г.Колшанский. Наиболее целесообразным, отмечает ученый, является конденсированное понимание этого понятия, которое соотносилось бы с обобщенным (научным) представлением человечества о сущности окружающего мира на определенном этапе его развития, т.е. выражение «картина мира» синонимично в данном случае выражению «совокупность знаний о мире» [1].

С точки зрения знания языка Э.Д. Сулейменова справедливо отмечает: «Само по себе понятие «картина мира» включает в себя признак целостности и может быть реализовано в языке только в виде текста как длительного акта общения людей. Природная неспособность изолированных слов (как и вообще отдельных единиц) создавать языковую картину мира хорошо согласуется с тем,

что изолированное слово неспособно выполнять функцию общения, а также с тем, что слово, как всякая иная номинативная единица, не может образовывать номинативную картину мира, вычленяющую и обозначающую лишь то, что выделено познающим мышлением, получило название и закрепилось в качестве именно такового среди людей» [2].

Спецификой обучения русскому языку в Казахстане является наслоение трех культур – казахской, русской и родной (китайской, иранской, корейской и т.д.).

Например, при изучении лексической темы «Здоровье и здоровый образ жизни» одной из микротем является «Питание». Рассмотрим слово *питание* сквозь призму теории концепта.

В статье под концептом понимается абстрактный объект, являющийся познавательной психической структурой из области ментального, включающий в свою структуру содержание понятия, преломленный в сознании исторический, культурный опыт человека [3]. Данное понятие включает в себя мыслительную деятельность индивида, направленную на осмысление и переработку определенных значений слов и помогает раскрыть взаимосвязь с целым пластом словарной лексики путем ассоциирования. Так, еще раз подтверждается положение, высказанное в частности Д.С.Лихачевым, что «потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека», который имеет «свой круг ассоциаций, оттенков значения и в связи с этим свои особенности в потенциальных возможностях концепта» [4].

Изучение концептов в коммуникативно-динамическом аспекте связано с программным для лингвистики положением: ключом к познанию языка является изучение языка в действии. Исследование концептов позволяет лучше понять менталитет народа, проникнуться его «духом», увидеть «картину мира» глазами этого народа. Кроме того, концепты, функционирующие в одном языке, зачастую представляют трудности при переводе на другой язык, требуют особого внимания при обучении языку носителей другой культуры.

Питание трактуется как: 1) Процесс действия по значению глагола: питать (1), питаться. 2) Усвоение питательных веществ, пищи живым организмом. 3) То, чем питаются; еда, пища. 4) перен. То, что обеспечивает существование и развитие чего-либо (взглядов, идей, наук и т.п.). 5) Процесс действия по значению глагола: питать (4), питаться. 6) То, что обеспечивает движение механизма, аппарата и т.п. или деятельность чего-либо.

Как видим, данное слово многозначно. Язык, являясь гибкой системой, не может ограничиться рамкой «один знак – одно значение». На базе одного значения в результате вторичной номинации возникают лексико-семантические варианты слов. Задействование базисных концептов, являющихся устойчивыми прототипами, незначительно измененными в течение длительного времени, позволяет образовывать новые значения слов, не нарушая процесс коммуникации. Новое значение слова может концентрировать в себе значение нескольких прототипов. На это явление обращает внимание М.М.Маковский: «В процессе истории слово может иметь не одну, а несколько разнородных семасиологических связей, одно и то же значение слова может восходить к двум и более различным прототипам, что допускается нередко и фонетическими соответствиями» [5]. Автор представил сведения о «внутренней» и «внешней» истории слова на уровне современных этимологических исследований, например: Дом 1. Можно соотнести со значением «гнуть > плести > строить»; значение (гнуть, выгибаться) может дать значение «огонь, очаг»; дом house видимо соотносится с корнем *kes-* «резать» > «строгать, обтесывать» > «строить» или «резать» > «заботиться, хранить»; 2. Можно соотнести со значением «процветать, наслаждаться» [5]. Мысль исследователя о том, что слово не исчерпывается жесткой схемой заданных смыслов (словарных значений) действительно оправдана, иначе моделирующая функция слова изжила бы себя и была бы минимальной, что не соответствует разнообразным значениям, присущим ему.

На традиционной или интерактивной доске пишется слово ПИТАНИЕ. Учащимся предлагается назвать любое слово, ассоциацию, связанное со словом-стимулом, на доске можно продемонстрировать (рис. 1).

Рисунок 1 - Концепт «питание»

Составляется кластер: *питание* - кухня национальная, казахская, русская, китайская, французская, трапеза, завтрак, обед, ужин, посуда, счет, официант, бармен, доставка, меню, готовые блюда, вегетарианские блюда, здоровое питание, рацион, диета, фаст-фуд, кулинарные шедевры, кулинария, гурман, гастрономические пристрастия, закуска, соус, салат, суп, основное блюдо, пряности, зелень, овощи, фрукты, рыба, птица, мясо, говядина, баранина, конина, десерт, сладкая выпечка, восточные сладости, экзотические фрукты, напитки, сок, чай, кофе, шоколад, торт, пирожное, искусственные пищевые красители, калории, калорийность, способы приготовления, приготовление во фритюре, в кляре, заказать, принять заказ, съедобный, есть, кушать, принимать пищу, усваивать, переваривать, готовить, подавать.

Как видно из приведенного кластера, актуализируется третье значение слова питание - То, чем питаются; еда, пища.

Следующим этапом работы является распределение полученных ассоциаций на отдельные тематические группы: продукты, блюда, напитки, десерт, способ приготовления, пищевые добавки, ресторан и т.д. Каждая тематическая группа может быть дополнена новыми ассоциациями – работа в малых группах (по 2-3 студента) для составления схемы концепта *питание*.

Г.Г.Гиздатов отмечает, что общепринятым становится признание концептуальных схем (фреймов, когнитивных моделей) семантические исследования в области когнитивной парадигмы (Е.С.Кубрякова, С.А. Жаботинская) выдвигает на первый план такие проблемы, как выяснение факторов, влияющих на формирование идиоэтнической языковой картины мира; анализ механизмов, обусловливающих расхождение концептуальной картины мира в разных языках [6].

Одним из способов упорядочивания восприятия и представления реальных процессов являются фреймы, включающие компоненты и отношения ситуации, в которой протекает определенное действие [7; 8]. Фрейм выступает как микротекст, обладающий основными характеристиками текста: развернутостью, последовательностью, связностью и законченностью. Фрейм независимо от величины, служит моделью ситуации общения, размеры которой также могут быть различны.

Однако создание ассоциативно-вербальной сети, составление словосочетаний, предложений, текстов недостаточно для успешного овладения языком. Необходимо создать ситуацию общения для активизации концепта-сценария, например, посредством ролевой игры. Для ее организации требуется определить тему, цель, составить сценарий, распределить роли участников (в том числе и преподавателя).

Одной из сложных концептуальных схем является концепт-сценарий *ресторан*, так как необходимо наполнить большое количество фреймов, начиная от идеи (поужинать в ресторане). Для выполнения данного задания можно использовать макет интеллект-карты (рис. 2).

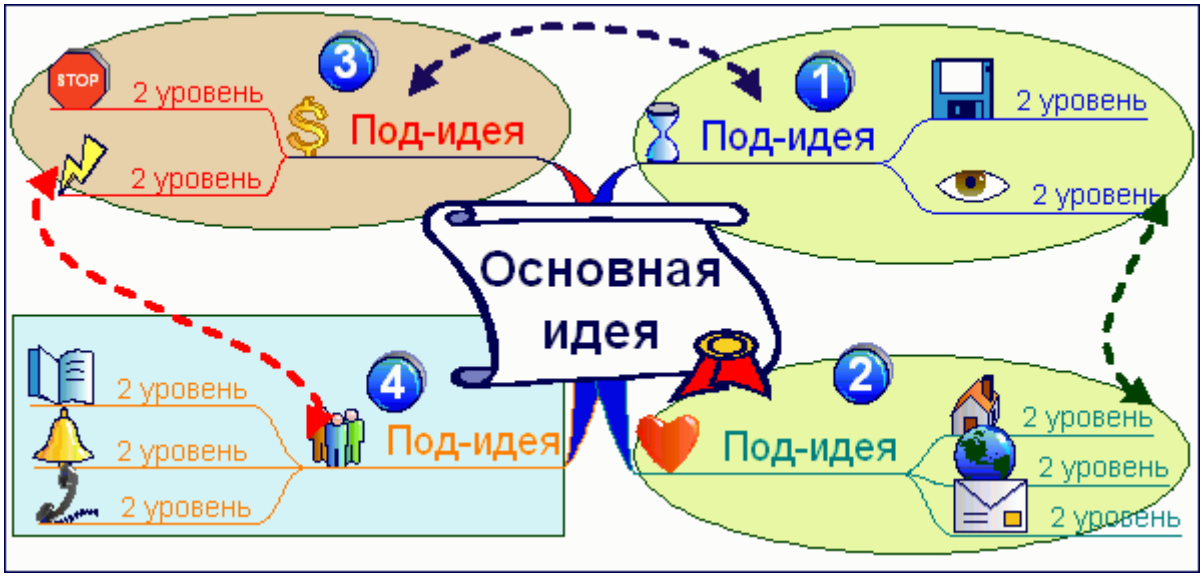

Рисунок 2 - Интеллект-карта

Для составления интеллект-карты «Ресторан» студентам предлагается следующий алгоритм:

- определение кухни (национальная, казахская, русская, китайская, французская и т.д.);
- выбор ресторана;
- выбор столика;
- обращение к официанту;
- изучение меню;
- обсуждение меню;
- заказ блюда;
- принятие пищи;
- беседа за столом;
- оплата счета;
- выход из ресторана.

После заполнения интеллект-карты и ее обсуждения двум командам предлагается ролевая игра «В ресторане». Остальные участники делятся на экспертов в области ресторанного бизнеса и зрителей – знатоков поведения в ресторане.

В ситуации ролевой игры стандарты поведения в ресторане обыгрываются в парах, что способствует активизации знакомой и новой лексики, ее воспроизведению в ситуации общения. Отработанные формулы общения легко запоминаются, позволяют решать комплекс коммуникативных задач: вступать в коммуникацию, знакомиться и представлять своего товарища, обращаться к незнакомому человеку, благодарить и отвечать на благодарности, извиняться и принимать извинения, начинать и поддерживать беседу, менять направление беседы, выражать свои желания, просьбу, давать оценку кому-либо/чему-либо и т.д.

Занятия с использованием интерактивных методов обучения способствуют лучшему усвоению учебного материала, а также расширяют поведенческие стереотипы, этикетные формулы.

Результаты внедрения обучающей стратегии, базирующейся на достижениях когнитивной лингвистики, обсуждены на методических заседаниях кафедры, круглых столах, научно-практических конференциях разного уровня. Отдельные положения опубликованы в научных работах авторов статьи.

Заключение, выводы

Применение разных интерактивных форм оказывает большое влияние на развитие коммуникативных навыков студентов, позволяет решать различные проблемные ситуации, помогает преодолеть языковой барьер, учит работать в команде, мотивирует на изучение и освоение нового материала.

При обучении русскому языку студентов важная роль отводится формированию у них концептуальной картины мира сквозь призму менталитета носителей русского языка, посредством расширения границ терминосистемы на примере термина питание.

Использование метода интеллект-карт способствует развитию логического мышления студентов, умению классифицировать научную информацию, критически оценивать новые идеи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колшанский В.Г. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 105 с.

2. Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. – Алматы: Демеу, 1996. – 208 с.

3. Жумагулова Б.С. Способы вербализации концептов ДОМ, ДОЛГ в русском, казахском и английском языках//Дисс…канд. филол. наук. – Алматы, 2003. - 130 с.

4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 280-287.

5. Маковский М.М. Удивительный мир слов и значений. Иллюзии и парадоксы в лексике и семантике. – М.: Высшая школа, 1989. – 200 с.

6. Гиздатов Г.Г. Концептуальные схемы в когнитивной парадигме лингвистики / Когнитивная лингвистика конца XX века. Материалы Международной конференции, 7-9 октября. – Минск, 1997. – Ч. 2. – С. 104-106.

7. Караченцева Т.В. Фрейм агентивности и динамике лексико-грамматических разрядов / Когнитивная лингвистика конца XX века. Материалы Международной конференции, 7-9 октября. – Минск, 1997. – Ч. 2. – С. 163-164.

8. Кузьмина Е.С., Харюкова Н.Л., Громов А.Н., Якушев В.В. Фрейм как единица общения / Когнитивная лингвистика конца XX века. Материалы Международной конференции, 7-9 октября. – Минск, 1997. – Ч. 2. – С. 164-166.